Секция «Перевод и переводоведение»

О трудностях перевода медицинских текстов

Солтанова Фавста Камаловна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: soltanova_fk@mail.ru

Современная медицинская наука имеет множество самостоятельных направлений, каждое из которых нуждается в создании своей собственной терминосистемы. Научно-технический прогресс отражается в медицинской сфере на появлении и внедрении в практику новых медицинских технологий, как для диагностики, так и для лечения. В процессе профессиональной научной коммуникации латинский язык уже утратил свое влияние, и в частности международное профессиональное общение ведется на английском языке.

Адекватного перевода терминов в медицинском тексте [2] можно достичь при соблюдении некоторых условий при переводе. В первую очередь, необходим поиск правильного аналога термина на языке перевода. Каждый переводимый термин обязательно должен проверяться на соответствие терминосистемам, которые используются в языке оригинала и языке перевода для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и т.д. Кроме того, должны учитываться различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из данных языков.

Перевод медицинских текстов имеет ряд особенностей. Встречаются несоответствия грамматического числа: *infectious disease - инфекционные заболевания*, *allergies - аллергия*. Довольно часто применяется транскрипция, транслитерация: *dermatitis - дерматит*, *anemia - анемия* [3].

«Ложные друзья» переводчика, несмотря на жесткие требования точности перевода медицинских текстов, все же, встречаются и должны учитываться при профессиональном переводе специальных текстов. Например, *cellulitis* - не *целлюлит*, а *флегмона*; *potent pathogen* (о бактерии) - не *потенциальный*, а *мощный патоген* (в противоположность условному); *symptomatic* может означать не только *симптоматический*, но и *с клиническими проявлениями*, например: *symptomatic hypertension - артериальная гипертония с клиническими проявлениями*, а не *симптоматическая артериальная гипертония*, но *symptomatic therapy - симптоматическая терапия* [2].

В настоящее время в связи с созданием информационно-поисковых систем ведутся работы по нормализации и унификации в разных языках терминологии ряда научных областей.

Активное развитие медицины, разных направлений, с чем связан рост числа публикаций, появление новых терминов, используемых в них, - все это приводит к необходимости создания новых справочных, учебных пособий, словарей, что облегчит восприятие больших объемов новой информации. Это становится актуальным не только среди людей, далеких от медицины, но и для медицинских сотрудников узких специальностей, желающих понять и применять на практике новые виды диагностики и лечения.

В данном исследовании создан глоссарий терминов в области травматологии и ортопедии.

Глоссарий

1) English term [4] **-** recurrence

Meaning [5,6]: 1. happening or tending to happen again or repeatedly

2.a. the return of symptoms after a remission

2.b. reappearance of a tumor after previous removal

Translation (перевод мой - Ф. К.): 1. возникающий повторно или имеющий склонность к повторному возникновению

2.а. возврат симптомов после ремиссии

2. б. рецидив опухоли после хирургического удаления

Russian term [1] - возвратность:

а. повторение симптомов

б. рецидив

2) English term [4] **-** osteotomy

Meaning [5,6]: 1. surgical division or sectioning of bone

2. incision or transection of a bone

Translation (перевод мой - Ф. К.): 1. хирургическое разделение или рассечение кости

2. надрез или поперечное рассечение кости

Russian term [1] - остеотомия

Примеры показывают, что интерпретация специальных понятий в общем толковом словаре (вторая строка «Meaning», значение под цифрой 1) и в специальном (вторая строка «Meaning», значение под цифрой 2) может быть похожей. Однако, термины всегда воспринимаются как отдельный пласт лексики того или иного языка, если же они звучат в среде разных специалистов, на конференциях, заседаниях и других мероприятиях, обеспечивающих взаимообмен информацией, то, результат такой коммуникации будет достигнут, если каждая из сторон достаточно осведомлена в соответствующей области знания. Это обосновывает необходимость составления подобных справочников и глоссариев в каждой специальной области медицины.

Источники и литература

1) Англо-русский медицинский энциклопедический словарь = Stedman's Medical Dictionary / Гл. ред. А. Г. Чучалин. М., 2003. С. 460, 543.

2) Новикова В. П. Перевод медицинского текста. Челябинск, 2012.

3) Сухарева Е. Е., Черникова Н. С. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник ВГУ. 2014, № 4. С.115-120.

4) Peter Bock MD, et all. The Scarf Osteotomy. A Salvage Procedure for Recurrent Hallux Valgus in Selected Cases // Clinical Orthopaedics and Related Research. 2010. Vol. 468, № 8. P. 2177–2187.

5) The Free Dictionary: http://www.thefreedictionary.com/

6) The Merriam-Webster Dictionary: http://www.merriam-webster.com/

Слова благодарности

Выражаю благодарность своему научному руководителю и организаторам конференции за возможность сделать доклад